



**Spécial**

COMMISSION  
Bxl./Lux./Geel/Mol

|           |  |   |
|-----------|--|---|
| <b>DA</b> | Overførsel til hjemlandet af en del af vederlaget .....                        | 2 |
| <b>DE</b> | Ueberweisung eines Teils der Dienstbezüge in das Herkunftsland .               | 2 |
| <b>EL</b> | Μεταφορά μέρους των αποδοχών στη χώρα καταγωγής.....                           | 3 |
| <b>EN</b> | Salary Transfers to Country of Origin .....                                    | 3 |
| <b>ES</b> | Transferencia al país de origen de una parte del salario.....                  | 4 |
| <b>FR</b> | Transfert au pays d'origine d'une partie de la rémunération .....              | 4 |
| <b>IT</b> | Trasferimento nel paese d'origine di una parte della retribuzione ..           | 5 |
| <b>NL</b> | Overmaking van een gedeelte van de bezoldiging naar het land van herkomst..... | 5 |
| <b>PO</b> | Transferência para o país de origem de uma parte da remuneração                | 6 |

---

**DA**

---

## **Overførsel til hjemlandet af en del af vederlaget** **(Artikel 17 i bilag VII til vedtægten)**

Efter vedtagelsen af Rådets forordning nr. 3982/88<sup>1</sup> af 19.12.1988 er de kurser, som anvendes i forbindelse med overførsel af en del af tjenestemændenes og de midlertidigt ansattes vederlag, blevet ajourført og anføres nedenfor.

Disse vekselkurser er gældende for tjenestemænd og midlertidigt ansatte med tjenested i Belgien eller Luxemburg.

Denne meddelelse træder i stedet for og ophæver den tidligere (Meddelelser fra administrationen af 15.11.1988 for de nedenfor anførte valutaer.

Kurser gældende fra 1.1.1989 for overførsel til hjemlandet af en del af vederlaget (artikel 17 i bilag VII til vedtægten).

---

**DE**

---

## **Überweisung eines Teils der Dienstbezüge** **in das Herkunftsland** **(Artikel 17 des Anhangs VII zum Statut)**

Aufgrund der Verordnung Nr. 3982/88 des Rates vom 19.12.1988 wurden die Umrechnungskurse, die bei der Überweisung eines Teils der Dienstbezüge der Beamten und Bediensteten auf Zeit in das Herkunftsland anzuwenden sind, wie nachstehend angegeben aktualisiert.

Diese Umrechnungskurse gelten für die Beamten und Bediensteten auf Zeit, deren Dienort in Belgien oder Luxemburg liegt.

Diese Mitteilung tritt an die Stelle der Verwaltungsmitteilung vom 15.11.1988 die damit hinfällig wird.

Ab 1.1.1989 gelten für die Überweisung eines Teils der Dienstbezüge in das Herkunftsland (Artikel 17 des Anhangs VII zum Statut) folgende Umrechnungskurse.

## Μεταφορά μέρους των αποδοχών στη χώρα καταγωγής (Άρθρο 17 του παραρτήματος VII του κανονισμού υπηρεσιακής κατάστασης)

Σύμφωνα με την εφαρμογή του κανονισμού αρ. 3982 του Συμβουλίου της 19.12.1988 οι τιμές που χρησιμοποιούνται για τη μεταφορά μέρους των αποδοχών των υπαλλήλων έχουν προσαρμοσθεί και αναφέρονται ακολούθως.

Οι τιμές αυτές συναλλάγματος ισχύουν για τους υπαλλήλους που υπη-  
ρετούν στο Βέλγιο ή στο Λουξεμβούργο.

Η παρούσα ανακοίνωση αντικαθιστά και ακυρώνει την ανακοίνωση στο προσωπικό (I.A. της 15.11.1988) για τα νομίσματα που αναφέρονται παρακάτω.

Τιμές που εφαρμόζονται από την 1.1.1989 για τη μεταφορά μέρους των αποδοχών στη χώρα καταγωγής (άρθρο 17 του παραρτήματος VII του κανονισμού υπηρεσιακής κατάστασης).

## Salary Transfers to Country of Origin (Article 17 of Annex VII to the Staff Regulations)

The exchange rates applying to salary transfers have been updated in the Light of the new weightings laid down by Regulation N° 3982/88 of 19.12.1988 ; the new rates are given below.

These rates apply to officials and temporary staff whose place of employment is in Belgium or in Luxemburg.

They replace those published in Administrative Notices on 15.11.1988 for the below-mentioned currencies.

Rates applicable from 1.1.1989 for salary transfers to country of origin (Article 17 of annex VII to the Staff Regulations).

---

**ES**

---

## **Tranferencia al país de origen de una parte del salario** **(Artículo 17 del Anexo VII del Estatuto)**

A raíz de la adopción del Reglamento n° 3982/88 del Consejo, de 19.12.1988, se han actualizado los tipos aplicados a las transferencias de una parte del salario de los funcionarios y agentes temporales. Los nuevos tipos figuran a continuación.

Estos tipos de cambio se aplicarán a los funcionarios y agentes temporales destinados en Bélgica o en Luxemburgo.

En lo que toca a las divisas mencionadas, la presente Comunicación sustituye y anula la Comunicación al personal (I.A. de 15.11.88).

Tipos aplicables a partir del 1.1.1989 a la transferencia de una parte del salario al país de origen (artículo 17 del Anexo VII del Estatuto).

---

**FR**

---

## **Transfert au pays d'origine d'une partie de la rémunération** **(Article 17 de l'annexe VII du Statut)**

A la suite de l'adoption du Règlement n° 3982/88 du Conseil du 19.12.1988, les taux utilisés en matière de transfert d'une partie de la rémunération des fonctionnaires et agents temporaires ont été mis à jour et figurent ci-après.

Ces taux de change sont valables pour les fonctionnaires et agents temporaires dont le lieu d'affectation se trouve en Belgique et au Luxembourg.

Cette Communication remplace et annule la Communication au Personnel (I.A. du 15.11.1988) pour les devises figurant ci-après.

Taux appliqués à partir du 1.1.1989 pour le transfert au pays d'origine d'une partie de la rémunération (article 17 de l'annexe VII du Statut).

4-Spéc. Com.-18-1.1989

## **Trasferimento nel paese d'origine di una parte della retribuzione**

**(Art. 17 dell'allegato VII dello Statuto)**

A seguito dell'adozione del regolamento n° 3982/88 del Consiglio del 19.12.1988, i tassi applicati per il trasferimento di una parte della retribuzione dei funzionari e degli agenti temporanei sono stati aggiornati come qui sotto indicato.

Questi tassi valgono per i funzionari e gli agenti temporanei la cui sede di servizio si trova in Belgio o Lussemburgo.

La presente comunicazione sostituisce e annulla la comunicazione al personale già pubblicata nelle Informazioni amministrative del 15.11.1988 per le monete espresse in seguito.

A partire dal 1.1.1989 i seguenti tassi di cambio sono d'applicazione per il trasferimento d'una parte degli emolumenti (cfr. articolo 17 allegato VII dello statuto).

## **Overmaking van een gedeelte van de bezoldiging naar het land van herkomst**

**(Artikel 17 van bijlage VII van het Statuut)**

Ingevolge de vaststelling van verordening nr. 3982/88 van de Raad van 19.12.1988 zijn de voor de overmaking van een gedeelte van de bezoldiging van de ambtenaren en de tijdelijke functionarissen toegepaste wisselkoersen bijgewerkt.

Deze wisselkoersen zijn van toepassing voor de ambtenaren en de tijdelijke functionarissen met standplaats in België of Luxemburg.

Deze mededeling komt in de plaats van de in Mededelingen aan de Administratie van 15.11.1988 gepubliceerde mededeling aan het personeel, die daardoor komt te vervallen.

Met ingang van 1.1.1989 voor de overmaking van een gedeelte van de bezoldiging naar het land van herkomst toegepaste wisselkoersen (artikel 17 van bijlage VII van het Statuut).

## **Transferência para o país de origem de uma parte da remuneração**

**(Artigo 17º do Anexo VII do Estatuto)**

Na sequência da adopção do Regulamento n.º 3982/88 do Conselho de 19.12.1988, as taxas utilizadas em matéria de transferência de uma parte da remuneração dos funcionários e agentes temporários foram actualizadas, sendo indicadas a seguir.

Estas taxas de câmbio são válidas para os funcionários e agentes temporários cujo local de afectação seja a Bélgica ou o Luxemburgo

Esta Comunicação substitui e anula a Comunicação ao Pessoal (I.A. de 15.11.88), para as divisas a seguir indicadas.

Taxas aplicadas a partir de 1.1.1989 na transferência para o país de origem de uma parte da remuneração (artigo 17º do Anexo VII do Estatuto).

$$1 \text{ DM} = \frac{20,94 \times 100}{100,2} = 20,898204 \text{ BFR}$$

$$1 \text{ HFL} = \frac{18,562 \times 100}{91,0} = 20,397802 \text{ BFR}$$

$$1 \text{ KRĐ} = \frac{5,5139 \times 100}{131,7} = 4,186712 \text{ BFR}$$

$$1 \text{ £S} = \frac{65,29 \times 100}{102,4} = 63,759766 \text{ BFR}$$

$$1 \text{ FF} = \frac{6,2131 \times 100}{110} = 5,648273 \text{ BFR}$$

$$1 \text{ £IRL} = \frac{56,255 \times 100}{96,6} = 58,234990 \text{ BFR}$$

$$100 \text{ LIT} = \frac{2,8239 \times 100}{99,9} = 2,826727 \text{ BFR}$$

$$1 \text{ DRA} = \frac{0,26162 \times 100}{70,5} = 0,371092 \text{ BFR}$$

$$1 \text{ PTA} = \frac{0,31572 \times 100}{86,1} = 0,366690 \text{ BFR}$$

$$1 \text{ ESC} = \frac{0,25716 \times 100}{72,6} = 0,354215$$

Pour tout renseignement complémentaire, veuillez vous adresser :

- concernant la gestion de BRUXELLES, au gestionnaire de La rémunération dont le nom et le numéro de téléphone figurent en haut à gauche sur Le bulletin de paie;
- concernant la gestion de LUXEMBOURG, soit à Mme HUIJNEN, JMO A1/124, n° de téléphone 2653, soit à M. PENIS, JMO A1/122, n° de téléphone 2136.